

国際交流 Newsletter

2016年09月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室(総務課内) 国際交流員: カリナ・ブブリス
〒882-8686 延岡市東本小路2-1 Tel. (0982) 22-7006 Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

New Residents (CIR/ALT) in Nobeoka!

延岡市に引っ越してきた国際交流員(CIR)・外国語指導助手(ALT)の紹介

Carina Bublies (CIR, 延岡市)



Name: Carina Bublies

名前: カリナ・ブブリス

Birthplace: Augsburg, Germany

出身地: ドイツ共和国、アウグスブルク市

Age: 27

年齢: 27歳

Hallo!

Ich bin Carina, die neue Koordinatorin für internationale Angelegenheiten (CIR) im Rathaus der Stadt Nobeoka.

Alle bisherigen CIRs waren aus englischsprachigen Ländern, ich komme jedoch aus Deutschland und meine Muttersprache ist daher deutsch. Geboren und aufgewachsen bin ich in der süddeutschen Stadt Augsburg. Dort bin ich auch dem Thema Japan zum ersten Mal begegnet.

Augsburg hat schon sehr lange eine enge Verbindung zu Japan, denn es gibt zwei bereits 1959 geschlossene Städtepartnerschaften mit Japan. Seit dieser Zeit gibt es daher häufig Austausch, insbesondere mit den Partnerstädten, zum Beispiel in Form von Bürgerdelegationen, Jugend- oder auch Sportaustausch. Durch diese Verbindung mit Japan war es mir 2009 möglich, als Teil einer städtischen Jugenddelegation nach Japan zu reisen. Bei einem kurzen Aufenthalt in einer Gastfamilie habe ich nicht nur die japanische Freundlichkeit kennengelernt, sondern auch einiges über das Leben in Japan gelernt.

初めまして!

延岡市の新しい国際交流員(CIR)になったカリナです。

今までの国際交流員は英語圏の方でしたが、私はドイツ人ですので、母国語はドイツ語です。南ドイツのアウグスブルク市に生まれ育ち、そこで初めて日本について勉強しました。

実は昔からアウグスブルク市と日本には深い関係があります。1959年からアウグスブルク市と日本の二つの都市とは姉妹都市関係があって、そのときから市民交流・青年交流・スポーツ交流などに関するイベントがよく行われています。ドイツと日本の交流があるので、私もアウグスブルク市の青年団員として2009年に日本に来ることができました。短いホームステイをしながら、日本人の優しさを知って、日本人の生活についても様々なことを理解できました。

2009 habe ich begonnen, an der Universität München Japanologie zu studieren und habe auch ein Auslandsjahr in Hanno (Saitama) an der Surugadai Universität machen können. Das Fach Japanologie beinhaltet nicht nur Japanischunterricht, sondern auch Kurse über Kultur, Geschichte, Gesellschaft, Literatur und vieles mehr. Schon seit langem wollte ich in Japan arbeiten und leben, deshalb habe ich mich nach meinem Uni-Abschluss im März für eine Stelle im JET Programm beworben. Ich freue mich sehr, die neue Koordinatorin für internationale Angelegenheiten in Nobeoka geworden zu sein. Allerdings hätte ich nie erwartet, einmal hier zu arbeiten, zumal diese Stelle bisher nicht von einem deutschen CIR besetzt war. Da ich nichts über Nobeoka wusste habe ich erstmal etwas im Internet geforscht und herausgefunden, dass es eine sehr schöne Stadt mitten in der Natur ist. Für mich, die gerne Fotos macht, also optimal! Einige meiner Fotos werde ich sicher Freunden von mir zeigen und ich denke, dass auch sie dann gerne einmal nach Nobeoka kommen wollen.

Meine Englisch- sowie Japanischkenntnisse sind sicher noch nicht perfekt, aber ich werde mich bemühen, sie möglichst schnell zu verbessern. Ich würde mich freuen, sehr viel Kontakt zu den Bürgern Nobeokas zu haben. Wenn sie mich also irgendwo in der Stadt sehen - sprechen Sie mich gerne an!

Ich hoffe, in Zukunft viele verschiedene Internationale Veranstaltungen in Nobeoka organisieren zu können. Es würde mich freuen, wenn viele von ihnen teilnehmen. Gibt es etwas, dass Sie gerne einmal im internationalen Kreis machen würden? Dann melden Sie sich bitte! (Die Adresse steht auf Seite 1.)

In diesem Sinne: *yoroshiku onegai shimasu!*

2009年から今までミュンヘン大学で日本学を勉強し、埼玉県飯能市の駿河台大学で一年間の留学も経験しました。日本学では日本語学だけではなくて、日本の文化・歴史・社会・文学などについても勉強できました。ずっと前から日本で働いて、生活したいと思っていたので、今年3月に卒業してから、JETプログラムに申し込んでみました。延岡市の国際交流員になることができまして、光栄に感じています。まさか宮崎県に配属になるとは夢にも思いませんでした。今までドイツ人の国際交流員がいなかった延岡市のことを何にも知らなくて、まずはいろいろ調べてみて、自然がとても綺麗な街だと分かりました。写真を撮ることが好きな私にとって、それは素晴らしいことです。写真をいっぱい撮って、友達に見せたいと思います。そしたら友達も延岡市に来たくなると思います!

英語も日本語もまだ思うように話せないですが、これから精一杯頑張って、はやく上手になりたいです。皆さんと仲良くなりたいと思いますので、私を見かけたら、ぜひ声をかけて、私と話してみてください。

これからいろんな国際交流イベントを開きたいと考えていますので、時間がある時に参加してみてください。また、国際交流に関するやりたいことがあったら、ご連絡をお願いします。(連絡先が1ページに書いてあります。)

皆さん、どうぞよろしくお祈いします。

簡単なドイツ語を紹介します!

Guten Tag	グーテン ターク!	こんにちは
Ich bin ***.	イッヒ ビン ***.	私は***です。
Danke	ダンケ	ありがとう
Bitte	ビットテ	お願いします // どうぞ
Bis bald!	ビス バルト	じゃまた
Prost!	プロスト	乾杯!

*** には名前や職業を入れて使います。

Kathryn Cunningham (ALT, 延岡市)



Name: Kathryn Cunningham

Birthplace: Dayton, Ohio

Hometown: Mukilteo, Washington

Age: 22

Purpose of working as an ALT:

“I want to be a high school English teacher when I return to America, so this is a great experience for me.”

名前: キャサリン・カニングハム

出身地: アメリカ合衆国、オハイオ州、デートン

ホームタウン: ワシントン州、ムキルテオ市

年齢: 22歳

ALTとしての目的:

アメリカに帰国してから、高校の教師になりたいので、ALTとしての生活が素晴らしい経験になると思います。

Hello, Nobeoka!

My name is Kathryn Cunningham, and I am from Mukilteo, a small town near Seattle, Washington. My hobbies are writing stories, reading books (I love Harry Potter!), and trying new foods. While I don't speak a lot of Japanese, I am studying every day and I hope to improve while I am here in Nobeoka.

I decided to come to Japan because I am Japanese American and very interested in Japanese culture. My mother's family is from Japan (my great-grandparents were born in Kanagawa Prefecture), but my family has lost a lot of its Japanese heritage. I am hoping that while I am here, I can learn about Japanese culture, so I can share it with my family when I return.

While I've only been in Nobeoka for two weeks, I already really like it here. Everyone is so friendly, and Nobeoka has a lot of great history and food. I can't wait to share stories about Nobeoka with my family.

And of course, I am very excited for my new job as an ALT. I graduated from Whitworth University in Washington State this May, so this is my first real job after completing school. It's a great first job for me, because after working in Japan I hope to return to the United States and become a high school teacher. I would like to teach English literature, mathematics, or English as a second language. I think that being an ALT will help me gain a lot of important experience and insight so that I can become the best teacher possible. I am very grateful for this experience, and I am looking forward to living and working with the wonderful people in Nobeoka!

延岡の皆さん、初めまして！

キャサリン・カニングハムです。シアトル市の近くにあるワシントン州、ムキルテオ市から来ました。趣味として物語を書くこと、本を読むこと（ハリー・ポッターが大好き！）、そして新しい料理を試すことが好きです。日本語は少ししか話せないですが、延岡にいる間に毎日、毎日頑張って勉強して、上手になりたいです。

日系人として、日本のことについて非常に興味を持って、日本に来ました。母の家族が日本からアメリカに来ました（曾祖父母が神奈川県で生まれました）が、日本人としての文化や伝統を随分無くしました。日本に住んでいる間に日本の文化を理解し、帰国してからそれを家族に伝えたいです。

延岡に着いてから二週間しかたっていませんが、延岡のことをもう好きになりました。皆さんが優しくしてくれることだけではなく、延岡市には歴史もあって、また、料理がとても美味しいからです。早く家族にも延岡のことを教えたいです！

当然ですが、ALTの仕事も楽しんでいます。今年の5月にワシントン州のウィットワース大学を卒業したので、今回初めて仕事をすることになりました。帰国してから高校教師になりたいので、ALTになったことは光栄です。アメリカで文学か数学か外国人向けの英語を教えたいです。ALTとして培った経験と理解したことを使って、できるだけいい教師になりたいです。延岡市のALTになることができまして、大変、光栄に感じています。皆さんと延岡市に住むこと、そして働くことを楽しみにしています。よろしくお願ひします！

James Sanders (ALT, 延岡工業高等学校)



Name: James Sanders

名前: ジェームス・サンダース

Hometown: Wichita, Kansas

出身地: アメリカ合衆国、カンザス州、ウィチタ市

Age: 25

年齢: 25歳

Hello!

初めまして！

My name is James Sanders. I am from Wichita, Kansas, which is in the center of America. Kansas is very far from the ocean, and does not have mountains. I've seen more of the ocean and mountains in my first two weeks in Nobeoka than in the rest of my life; I really enjoy the natural beauty of this city.

ジェームス・サンダースです。アメリカの真ん中に位置するカンザス州ウィチタ市から来ました。カンザス州は海から遠くて、山もありません。延岡市に着いてからの二週間で、今までよりいっぱい山と海を見ました！キレイな自然がある延岡市での生活を楽しんでいます。

This is my second time in Japan. Two years ago, I studied Japanese for one semester at a university in Tokyo. That was the first time I traveled outside of America. I made a lot of friends in Japan, and wanted to return to teach English after seeing the effort my friends made to learn English. This is also an inspiration for me to focus on learning Japanese, of which I have a lot to learn.

今回で来日するのは2回目です。2年前に東京の大学で半年の留学経験があります。これは私の初めての海外への旅でした。日本にいる間に友達をいっぱいつくって、皆さんが一生懸命英語を勉強している姿も見ました。このきっかけで英語を教える為にもう一度日本に戻りたくなりました。そして、まだ少ししか日本語が話せないで、日本にいる間に頑張って日本語を勉強したいと思います。

James Sanders

ジェームス・サンダース

延岡市に住んでいるALT

Kathryn Cunningham (延岡市役所)

Kathryn Alonso (延岡高等学校)

Erin Cushing (延岡市役所)

Jonathan Moore (延岡星雲高等学校)

Andrew Gibbs (延岡市役所)

Makaya Moore (延岡商業高等学校)

Blair Nilson (延岡市役所)

James Sanders (延岡工業高等学校)

国際料理コーナー

国際交流イベントとして、料理教室を開きたいと思いますが、皆さんは外国の料理に興味がありますか。今回のNewsletterで南ドイツの美味しいSpätzleというパスタみたいな料理のレシピを紹介します。

Spätzle

Zutaten:

Mehl 500g	<u>Für Kässpätzlen:</u>
Eier 6 Stück	Emmentaler
Öl 1EL	Bergkäse
Salz 4 TL	Röstzwiebeln
Mineralwasser (ca. 250 ml)	

① Mehl, Eier, Öl und Salz in eine Schüssel geben und vermischen. Dann nach und nach Mineralwasser hinzugeben, bis der Teig klebrig/zähflüssig wird.

② Wasser mit etwas Salz aufkochen und jeweils kleine Portionen des Spätzleteiges mit einer Spätzlereibe in das kochende Wasser reiben. Nach ca. 3-4 Minuten, wenn die Spätzle im Wasser schwimmen, herausfischen und abtropfen.

Die fertigen Spätzle können nun mit Soße gegessen werden. Oder man macht aus ihnen Kässpätzlen.

③ Die Spätzle mit geriebenem Käse vermengen und in eine Auflaufform geben. Dann ca. 20 Minuten bei 100 Grad backen. Mit Röstzwiebeln garnieren und servieren.

シュペッツレ

材料

小麦粉 500g	<u>ケーゼシュペッツレ</u>
卵 6個	エメンタールチーズ
油 大さじ1	ベルクチーズ
塩 小さじ4	焼き玉ねぎ
ミネラルウォーター (250 ml ぐらい)	*ケーゼ=チーズ 違うチーズを使ってもいいです!

① 小麦粉、卵、油、塩をボールに入れ、混ぜる。生地が粘りつくまで、ミネラルウォーターを少しずつ加えて混ぜる。(普通のパスタ生地より少し緩めが目安。)

② 鍋にお湯を沸かし、塩を少し入れる。シュペッツレ用のおろし金(丸い穴の空いたおろし金)を使って、生地の適量を熱湯の中に落とす。(本物のシュペッツレ用おろし金がない場合は、丸い穴の空いたおろし金とゴムべらでも可)生地が浮いてきたら、お湯からすくいあげて水切りをする。ゆで時間は約3~4分。

シュペッツレは、このままソース(グレービーなど)をかけて食べます。または、シュペッツレを使ってケーゼシュペッツレを作ることができます！

③ シュペッツレと粉チーズ(エメンタールチーズ・ベルクチーズ)を混ぜ合わせ、グラタン皿に入れて、100°Cに予熱したオーブンで20分程度焼く。最後に焼き玉ねぎ(バターで焼いた玉ねぎ)をかける。



世界の綺麗なまちの紹介

Augsburg (ドイツ)

南ドイツ、バイエルン州

人口: ~285000人



作者: NordNordWest

これから国際交流Newsletterの中で世界の様々なまちを紹介したいと思います。

まずは、自分が生まれたまち、南ドイツのアウグスブルク市を紹介します。

アウグスブルク市は世界中の有名なオクトーバーフェストが毎年開催されているミュンヘン市から車・電車で約40分離れており、ドイツで二番目に古いまちだと言われています。

アウグスブルク市は紀元前15年にローマ皇帝アウグストゥスによって軍団基地として築かれ、小さい町になりました。その時の名前はアウグスタ・ヴィンデリコルム (Augusta Vindelicorum) でした。

16世紀からルネサンス末にかけて、とくにフッガー家という商家のおかげで、アウグスブルク市が世界の最も主要な貿易センターになりました。フッガー家の一番有名な人物はヤーコブ・フッガー (1459-1525) でした。このヤーコブ・フッガーが1521年にフッゲライ (Fuggerei) という世界の最も古い社会住宅を設置しました。現在までフッゲライは存在しており、アウグスブルク市に生まれた低所得者が住めます。一年間の家賃はたったの0.88ユーロです! (約100円、光熱費が含まれていません。) フッゲライが建てられた時からこの値段が変わっていません。綺麗な住宅の中にキッチン、バスルーム、居間、そして寝室があって、フッゲライの中に小さな教会、そしてレストランもありますので、とても住みやすい所です。

フッゲライの近くの旧市内の中心にアウグスブルク市の市役所があります。（前のページの写真の右に映っているのが市役所です。） 延岡市役所と比べたら、アウグスブルク市役所のほうがとても古いですが、歴史がある壮大な建物です。例えば、3階にある黄金の広間は観光客が絶対見に行くスポットです。時にクラシックのコンサートが黄金の広間で行われます。11月になると市役所前の広場がかわります。クリスマスの一ヶ月前ぐらいにドイツでクリスマス・マーケットの季節が始まりますので、ドイツの多くのまちのように、アウグスブルク市でもクリスマス・マーケットが開かれます。クリスマス・マーケットとはいったい何でしょうか？大きなクリスマス・ツリーの周りに食べ物や飾り物などを売っているブースがいっぱいあります。マーケットに行く方々がソーセージを食べたり、ホットワインを飲んだり、クリスマス・プレゼントのショッピングもできます。ドイツの冬は寒くて、雪もたまに降っていますので、特にホットワインが大人気です。

アウグスブルク市の都心からちょっとだけ離れたら、大きい森・川なども簡単に見付けられます。とても自然が多いまちです。ドイツに行く機会があれば、ぜひアウグスブルクにも行ってみてください！

フッゲライ

自然が多いまち



クリスマス・マーケット（市役所前の広場で）

アウグスブルク市の冬

アウグスブルク市役所の黄金の広間

植物園にある日本庭園



アウグスブルクのアイスカナル（世界最高の人工急流）で
カヌー競技のワールドカップが行われます！

音楽・舞台・文化のイベントが行われている時は
ライトアップも多いです！

Upcoming Events! これからの国際交流イベント（10月）

◇ ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時：10月12日(水) 11時30分～13時00分

場所：社会教育センター 会議室3

⇒ドイツ語講座（初級）：ドイツの紹介・簡単なドイツ語の勉強

時間：11時30分～12時10分

⇒ランチと国際交流フリー・トーク：ランチを食べながら、日本語・英語・ドイツ語で会話をしましょう！

時間：12時15分～13時00分 （*お弁当を持参してください。）

◇ カリナの楽しい料理教室（西ドイツ料理）

日時：10月25日(火) 10時30分～13時30分

場所：社会教育センター 調理室

参加費：1000円程度

申込み：電話かメールでお申込みください。 締切：10月17日(月)

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

国際交流員：カリナ・ブリス

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp